

Elisa Lanata

Traduttrice e Interprete di Conferenza
Lingue di lavoro: Italiano, tedesco, inglese

Formazione

- 2007** Laurea specialistica in Interpretazione di Conferenza presso le Scuole Civiche di Milano, Université Marc Bloch Strasbourg [Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées (DESS), mention interprétation de conférence]
[Esame finale (DESS): Maggio 2007]
[Tesi: *Interpretazione consecutiva: prima e dopo la teoria*]
Stage di 1 settimana, cabina muta presso Parlamento Europeo e Commissione
- 2006** Diplôme d'université de traducteur Scuole Civiche di Milano – Université Marc Bloch Strasbourg
- 2005** Laurea Triennale "Teorie e Tecniche della Mediazione Linguistica" Università degli Studi di Genova, 110/110 e lode.
[Tesi: *Jakob der Lügner: analisi contrastiva di due proposte traduttive*]
- 2003** Erasmus – 6 mesi a Erlangen, Nürnberg, Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde

Esperienze lavorative

Dall'A.A. 2016-2017

Professore a contratto di interpretazione e traduzione Tedesco-Italiano presso l'Università degli studi di Genova, Corso di laurea in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica (TTMI) e Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretazione (LM94).

Da ottobre 2010 a ottobre 2012

Docente di Mediazione Linguistica Orale (Inglese) presso l'Università di Pisa (SSML)

Corso di interpretazione trattativa, consecutiva e simultanea, presa di note e traduzione a vista.

Da gennaio 2008 a dicembre 2010

Project Manager presso ASAP S.r.l. (Genova)

Gestione dei progetti di traduzione, relazioni con clienti e fornitori, preventivi, revisioni, impaginazione e DTP, gestione di memorie di traduzione e glossari, asseverazioni e legalizzazioni.

Dal 2007

Traduttrice e Interprete di Conferenza

Da oltre 15 anni traduco in media tra le 1000 e le 1500 cartelle ogni anno: documenti destinati alla pubblicazione su siti internet o riviste specializzate, ma anche materiale informativo e divulgativo, documenti di varie Amministrazioni federali svizzere e comunicazioni aziendali (interne ed esterne).

Dal 2023 collaboro come traduttrice esterna con l'Ufficio federale di topografia swisstopo e con il Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni (DATEC). Svolgo attività di interpretazione in occasione di conferenze e presso studi notarili.

Traduzione

DE>IT

DEch>ITch

EN>IT

Traduzioni tecniche e legali, asseverazioni e legalizzazioni, DTP, impaginazione e allineamenti.

Tipologie testuali: comunicati stampa, comunicazione aziendale, testi tecnici promozionali e di marketing, cataloghi, manualistica, specifiche tecniche, relazioni tecniche, verbali, documenti amministrativi, bandi di gara, contratti, condizioni generali, documenti aziendali interni (procedure, gestione qualità, ecc.), siti internet, materiale divulgativo e tecnico.

Traduzioni letterarie:

A casa, in Liguria (di Alfons von Mumm (Autore), Parrocchia SS. Martino e Giorgio di Portofino (a cura di), Elisa Lanata (Traduttore)

Contadini sulla strada. Il declino dell'agricoltura familiare, Fabrizio Bottari

Software di traduzione assistita:

Trados Studio 2022 (e versioni precedenti a partire da Trados 2007), esperienza con MemoQ e TransIT.

Interpretazione
EN/DE>IT
IT>EN/DE

- Diversi servizi svolti nei seguenti settori, direttamente o indirettamente, per i seguenti clienti:
- *Vetro cavo e piano*: Verallia, VMA GmbH, Symplex GmbH, Saint Gobain Vetri Pisa, Emhart Glass, Vetreria Cooperativa Piegarese, VEBAD
 - *Studi notarili*: compravendite immobiliari e atti notarili
 - *Cerimonie civili*
 - *Conservazione dei beni culturali*: Opera Primaziale Pisana (6 edizioni del convegno sulle cattedrali europee)
 - *Eventi culturali*: ciclo di conferenze "Africa Oltre" presso Palazzo Ducale, Andersen Festival di Sestri Levante, Genova Film Festival, presentazione della mostra Barry Feinstein. A retrospective presso la Fondazione Carispezia, evento inaugurale dell'apertura della struttura Luna Blu nell'ambito del progetto AUT-AUT
 - *Politica e dibattiti*: Festa Democratica di Genova (Ahmed Samih "Il risorgimento arabo e la sfida della transizione", Sandmonkey "Una nuova visione europea per il Mediterraneo", Andrew Duff "Prospettive federaliste per il futuro dell'Unione Europea", Hilik Bar e Ilan Halevi "La speranza del processo di pace, prospettive per il Medio Oriente", "Il ruolo dell'Europa nell'evoluzione geopolitica del Medio Oriente", Tony Lloyd e Marta Vincenzi "Governare le città e le sfide della crisi", Ahmed Samih "Il risorgimento arabo e la sfida della transizione", Sandmonkey "Una nuova visione europea per il Mediterraneo", Andrew Duff "Prospettive federaliste per il futuro dell'Unione Europea", Hilik Bar e Ilan Halevi "La speranza del processo di pace, prospettive per il Medio Oriente", "Il ruolo dell'Europa nell'evoluzione geopolitica del Medio Oriente", Tony Lloyd e Marta Vincenzi "Governare le città e le sfide della crisi", Zoran Milanovic "I Balcani dalla guerra all'Europa", John Podesta "La sfida progressista", Gulsun Bil Ge Han "La Turchia in Europa: sfide e opportunità", Poul Nyrup Rasmussen e Bersani "Per un'Europa giusta e democratica"), Camera di Commercio di Genova ("Diritto alla mobilità, servizio universale e mercato: il caso dei trasporti ferroviari")
 - *Teatro*: Mummenschanz, Volksbühne Berlin
 - *Fiere ed eventi*: Fiera ABCD 2011, HCT Europe, CONI, IBDMR, Seafuture, PrecisionMetricLab
 - *Progetti UE*: e-twinning, Ceass
 - *Medicina*: PANS/PANDAS (Madeleine Cunningham), ISHAWS (chirurgia della parete addominale).
 - *Conlegno*: corso di formazione per specialisti del legno, aspetti giuridici e tecnici
 - *iProcureSecurity PCP - v2 Prototype*
 - *Interpretazione simultanea*, *Sertieri sostenibili*, *L'outdoor alla scoperta dell'economia circolare*
 - *GESTART*, sistemi di illuminazione pubblica